

THE ARGENTINE NATION.

HISTORICAL NOTES.

The Argentine Nation, commonly called the Argentine Republic, is a union of Provinces (or States), each one of which has its own constitution and retains all the powers not delegated by it to the Federal Government.

The Provinces are fourteen, namely: Buenos Aires, Santa Fe, Córdoba, Entre Ríos, Corrientes, Tucumán, Santiago del Estero, Salta, Mendoza, Catamarca, San Juan, San Luis, La Rioja, and Jujuy.

The declaration of independence of "The United Provinces of South America" was made at the city of Tucumán on July 9, 1816, in the following terms:

We, the representatives of the United Provinces of South America in general congress assembled, invoking the Eternal Being who presides over the universe, in the name and by authority of the people represented by us, protesting before heaven, the nations of the earth, and all men in the world, that in this action we are guided by justice, do hereby solemnly declare in the face of the world that it is the unanimous and indubitable will of these Provinces to dissolve the intolerable bonds which hitherto connected them with the Kings of Spain, to recover the rights of which they were divested, and to clothe themselves with the high character of a free nation, independent of King Ferdinand VII, his successors, and the mother country. The said Provinces remain, therefore, *de facto* and *de jure*, with full and ample power to give themselves the government which justice and the nature of the circumstances may demand. So it is published, declared, and ratified by all the Provinces generally and by each one in particular, said Provinces binding themselves, through us, to the support and fulfillment of the present declaration, upon the security and guaranty of their lives, property, and reputation.

The last Spanish viceroy was Don BALTASAR HIDALGO DE CISNEROS, who entered upon the discharge of his duties as such at Buenos Aires on July 30, 1809.

During the seven years intervening between the inauguration of Viceroy HIDALGO DE CISNEROS and the declaration of independence, the following events must be chiefly remembered:

1. The revolution of May 25, 1810, which culminated in the resignation of Viceroy HIDALGO DE CISNEROS and the establishment at Buenos Aires of a "Junta Provisional."

2. The revolution of October 8, 1812, which culminated in the meeting at Buenos Aires, on January 31, 1813, of a Congress, or "Asamblea General Constituyente," which abolished slavery, adopted a national coat of arms and a national anthem, provided for the coinage of national money, and either repealed or amended various Spanish laws which were then in force.

3. The meeting of a new Congress at Tucumán, March 24, 1816 (transferred to Buenos Aires in May, 1817), which elected Don JUAN MARTIN DE PUYPREDÓN "Director Supremo" of the Unión (May 3, 1816) and made the declaration of independence (July 9, 1816).

Three years afterwards the Congress of Buenos Aires framed the political Constitution known by the name of "Constitution of 1819," which was proclaimed and sworn to on the 25th of May of the same year.

The constitutional laws up to that time framed in the country were:

1. The "Reglamento de la Junta Conservadora de la autoridad del Señor Don Fernando VII" (Rules for the Board created to preserve the authority of King Ferdinand VII), dated October 12, 1811.
2. The "Estatuto Provisional del Gobierno de las Provincias Unidas del Rio de la Plata (Provisional Statute for the Government of the United Provinces of the Plata River), dated November 22, 1811.
3. The "Estatuto Provisional" (Provisional Statute) of 1815.

On the 16th of December, 1824, a constitutional convention (*Congreso General Constituyente*) met at Buenos Aires and proclaimed on the 23d of January following a "fundamental law," declaring that the Provinces renewed their compact of preserving the national independence; that until a Constitution should be framed and adopted, they would rule themselves by laws of their own; that the Constitution to be framed should be submitted for approval and ratification to the Provinces; and that in the meantime the National Executive Power, including the conducting of foreign relations, should be vested in the Executive Department of the Government of Buenos Aires. It also framed a Constitution which was submitted to the Provinces (1825), but the majority thereof rejected it.

Between 1826 and 1851, the Argentine nation had to pass through the ordeals of civil wars, a war with Brazil, and the ROSAS' dictatorship. The latter ended at the battle of Monte-Caseros, 12 miles from Buenos Aires, on the 3d of February, 1852.

On the 1st of May, 1853, a Constitution of federal character, having for its model the Constitution of the United States of America, was proclaimed at Santa Fe. Seven years later (September 25, 1860) this Constitution was amended by a convention held at the same city, and, as amended, it is the one which ever since, save some minor modifications, has been in force in the country.

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF THE ARGENTINE NATION.

- CARRANZA (ARTURO B.). República Argentina. Constitución Nacional y Constituciones provinciales vigentes, comentadas y precedidas de un resumen general. Buenos Aires, 1898.
- CASTRO (MÁXIMO) y CALANDRELLI (ALCIDES V.). Nociones de Derecho Constitucional. Notas tomadas de las Conferencias del Dr. A. del Valle. Buenos Aires, 1895.
- SARMIENTO (DOMINGO F.). Comentarios de la Constitución de la Confederación Argentina. 1853.
- AROSEMENA (JUSTO). Estudios constitucionales sobre los Gobiernos de la América latina. Paris, 1878.

CONSTITUTION.

(September 25, 1860.)

PREÁMBULO.

Nos, los Representantes del pueblo de la Nación Argentina, reunidos en Congreso General Constituyente por voluntad y elección de las Provincias que la componen, en cumplimiento de pactos preexistentes, con el objeto de constituir la unión nacional, afianzar la justicia, consolidar la paz interior, proveer á la defensa común, promover el bienestar general, y asegurar los beneficios de la Libertad, para nosotros, para nuestra posteridad, y para todos los hombres del mundo que quieran habitar en el suelo argentino: invocando la protección de Dios, fuente de toda razón y justicia: ordenamos, decretamos y establecemos esta Constitución, para la Nación Argentina.

PRIMERA PARTE.

CAPÍTULO ÚNICO.

Declaraciones, derechos y garantías.

ARTÍCULO 1. La Nación Argentina adopta para su Gobierno la forma representativa republicana federal, según lo establece la presente Constitución.

ART. 2. El Gobierno Federal sostiene el culto Católico Apostólico Romano.

ART. 3. Las autoridades que ejercen el Gobierno Federal, resi-

PREAMBLE.

We, the representatives of the people of the Argentine Nation, assembled in constitutional convention by the will and election of the Provinces of which it is composed, in pursuance of previous agreements, for the purpose of framing a Constitution for the National Union, to establish justice, insure domestic peace, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the benefits of liberty to ourselves, our posterity, and to all men in the world who may desire to inhabit the Argentine soil, invoking the protection of God, the source and origin of all reason and justice, do hereby ordain, decree, and establish this Constitution for the Argentine Nation.

PART FIRST.

SOLE CHAPTER.

Declarations, rights, and guaranties.

ARTICLE 1. The Argentine Nation adopts for its government the Federal republican representative form, as established by this Constitution.

ART. 2. The Federal Government supports the Roman Catholic Apostolic Church.

ART. 3. The authorities exercising the Federal Government

den en la ciudad que se declare Capital de la República por una ley especial del Congreso, previa cesión hecha por una ó más Legislaturas Provinciales, del territorio que haya de federalizarse.^a

ART. 4. El Gobierno Federal provee á los gastos de la Nación con los fondos del Tesoro nacional, formado del producto de derechos de importación y exportación *hasta mil ochocientos sesenta y seis, con arreglo á lo estatuido en el inciso 1 del artículo 67;*^b del de la venta ó locación de tierras de propiedad nacional; de la renta de Correos; de las demás contribuciones que equitativa y proporcionalmente á la población imponga el Congreso General, y de los empréstitos y operaciones de crédito que decreta el mismo Congreso para urgencias de la Nación ó para empresas de utilidad nacional.

ART. 5. Cada Provincia dictará para sí una Constitución bajo el sistema representativo republicano, de acuerdo con los principios, declaraciones y garantías de la Constitución nacional; y que asegure su administración de justicia, su régimen municipal, y la educación primaria. Bajo de estas condiciones, el Gobierno Federal garantiza á cada Provincia el goce y ejercicio de sus instituciones.

ART. 6. El Gobierno Federal interviene en el territorio de las Provincias para garantir la forma republicana de Gobierno, ó repeler invasiones exteriores, y á requisición de sus autoridades constitui-

shall reside in the city which shall be declared by special act of Congress to be the capital of the Republic, a proper cession of the territory which shall become federal, being previously made by one or more of the provincial legislatures.^a

ART. 4. The Federal Government shall defray the expenses of the Nation with funds of the national treasury, consisting of: receipts from import and export duties; *duties to be levied until 1866 on the exports of domestic merchandise as provided in paragraph No. 1 of article 67 of the present Constitution;*^b proceeds of the sale or lease of national lands; yieldings of the postal service; taxes levied by the general Congress equitably and in proportion to the population; and moneys obtained through loans and financial operations decreed by Congress for urgent national necessities, or for works of national utility.

ART. 5. Each Province shall have its own constitution providing for the administration of justice in its own territory, its municipal régime, and primary instruction, said constitution to be framed upon the basis of a republican representative system of government, and in harmony with the principles, declarations, and guaranties of the National Constitution. Upon these conditions, the Federal Government guarantees to each Province the exercise and enjoyment of its own institutions.

ART. 6. The Federal Government shall have the right to intervene for the preservation in the territory of the Provinces of the republican form of government or for repelling foreign invasion;

^aA law promulgated September 21, 1880, established the national capital in the city of Buenos Aires, ceded by the legislature of the State of the same name.

^bThe words printed in italics were ordered to be stricken out by the national convention held at Santa Fe on September 12, 1866.

das para sostenerlas ó restablecerlas, si hubiesen sido depuestas por la sedición, ó por invasión de otra Provincia.

ART. 7. Los actos públicos y procedimientos judiciales de una Provincia gozan de entera fe en las demás; y el Congreso puede por leyes generales determinar cuál será la forma probatoria de estos actos y procedimientos, y los efectos legales que producirán.

ART. 8. Los ciudadanos de cada Provincia gozan de todos los derechos, privilegios é inmunidades inherentes al título de ciudadano en las demás. La extradición de los criminales es de obligación recíproca entre todas las Provincias.

ART. 9. En todo el territorio de la Nación no habrá más aduanas que las nacionales, en las cuales regirán las tarifas que sancione el Congreso.

ART. 10. En el interior de la República es libre de derechos la circulación de los efectos de producción ó fabricación nacional, así como la de los géneros y mercancías de todas clases, despachadas en las aduanas exteriores.

ART. 11. Los artículos de producción ó fabricación nacional ó extranjera, así como los ganados de toda especie, que pasen por territorio de una provincia á otra, serán libres de los derechos llamados de tránsito, siéndolo también los carruajes, buques ó bestias en que se transporten; y ningún otro derecho podrá imponérseles en adelante, cualquiera que sea su denominación, por el hecho de transitar el territorio.

ART. 12. Los buques destinados de una Provincia á otra, no serán obligados á entrar, anclar y pagar derechos por causa de tránsito; sin que en ningún caso puedan concederse preferencias á un

and, when requested by the provincial authorities, for maintaining them in power, or reestablishing them if deposed by sedition or by invasion from another Province.

ART. 7. Full credit shall be given in each Province to the public acts and judicial records of all the others; and Congress shall have the power to provide by general laws how said acts and records shall be proved, and what legal effects they shall produce.

ART. 8. The citizens of each Province shall enjoy in all the others the rights, privileges, and immunities inherent to citizenship. The extradition of criminals is reciprocally obligatory in all the Provinces.

ART. 9. All custom-houses in the Argentine territory shall be national, and governed by the tariff laws enacted by Congress.

ART. 10. The circulation in the interior of the Republic of articles which are the product or manufacture of the Nation, and of goods and merchandise of all classes introduced into the country through the national custom-houses, shall be free from duties.

ART. 11. Articles of national or foreign production or manufacture, and cattle of all kinds, when passing from the territory of one Province into the territory of another shall be exempted from transit duties. The same freedom shall be enjoyed by the carriages, ships, or beasts used for their transportation, and no other duty, whatever its name may be, shall be levied upon said articles and vehicles for the mere fact of their transit through the territory.

ART. 12. Vessels bound from one Province to another shall not be compelled to enter, cast anchor and pay duties on account of transit, and in no case shall any preference be given by law or commercial

puerto respecto de otro, por medio de leyes ó reglamentos de comercio.

ART. 13. Podrán admitirse nuevas Provincias en la Nación; pero no podrá erigirse una Provincia en el territorio de otra ú otras, ni de varias formarse una sola, sin el consentimiento de la Legislatura de las Provincias interesadas y del Congreso.

ART. 14. Todos los habitantes de la Nación gozan de los siguientes derechos conforme á las leyes que reglamenten su ejercicio, á saber: de trabajar y ejercer toda industria lícita; de navegar y comerciar; de peticionar á las autoridades; de entrar, permanecer, transitar y salir del territorio argentino; de publicar sus ideas por la prensa sin censura previa; de usar y disponer de su propiedad; de asociarse con fines útiles; de profesar libremente su culto; de enseñar y aprender.

ART. 15. En la Nación Argentina no hay esclavos; los pocos que hoy existen quedan libres desde la jura de esta Constitución; y una ley especial reglará las indemnizaciones á que dé lugar esta declaración. Todo contrato de compra y venta de personas es un crimen de que serán responsables los que lo celebrasen, y el escribano ó funcionario que lo autorice. Y los esclavos que de cualquier modo se introduzcan, quedan libres por el solo hecho de pisar el territorio de la República.

ART. 16. La Nación Argentina no admite prerrogativas de sangre, ni de nacimiento: no hay en ella fueros personales, ni títulos de nobleza. Todos sus habitantes son iguales ante la ley, y admi-

regulations to one port over another.

ART. 13. New Provinces may be admitted into the Nation, but no new Province shall be erected within the territory of another, nor shall two or more Provinces be consolidated into one, without the consent of the legislatures of the interested Provinces and of Congress.

ART. 14. All the inhabitants of the Nation shall enjoy, subject to the laws regulating their exercise, the right to work and engage in lawful industry; the right to navigate and engage in commerce; the right to petition the authorities; the right to enter the Argentine territory, remain in it, travel through it, or leave it; the right to publish their own ideas through the press without previous censorship; the right to use and dispose of their own property; the right to associate themselves for useful purposes; the right to freely profess their religion, and the right to teach and to learn.

ART. 15. There shall be no slaves in the Argentine Nation. Those few now existing in it shall become free at the very moment in which this Constitution shall be sworn to. The indemnifications which may have to be paid in consequence of this declaration shall be regulated by special law. Contracts involving the purchase or sale of persons are criminal acts, for which the contracting parties, as well as the notary or official before whom they are executed, shall be made responsible. Slaves introduced in any way whatever into the country shall become free by the mere fact of their treading upon the territory of the Republic.

ART. 16. The Argentine Nation does not recognize prerogatives of blood or birth, personal privileges, or titles of nobility. All its inhabitants are equal before the law, and their eligibility to office shall

bles en los empleos sin otra condición que la idoneidad. La igualdad es la base del impuesto y de las cargas públicas.

ART. 17. La propiedad es inviolable, y ningún habitante de la Nación puede ser privado de ella, sino en virtud de sentencia fundada en ley. La expropiación por causa de utilidad pública, debe ser calificada por ley y previamente indemnizada. Sólo el Congreso impone las contribuciones que se expresan en el artículo 4. Ningún servicio personal es exigible, sino en virtud de ley ó de sentencia fundada en ley. Todo autor ó inventor es propietario exclusivo de su obra, invento ó descubrimiento, por el término que le acuerde la ley. La confiscación de bienes queda borrada para siempre del Código penal argentino. Ningún cuerpo armado puede hacer requisiciones, ni exigir auxilios de ninguna especie.

ART. 18. Ningún habitante de la Nación puede ser penado sin juicio previo fundado en ley anterior al hecho del proceso, ni juzgado por comisiones especiales, ó sacado de los jueces designados por la ley antes del hecho de la causa. Nadie puede ser obligado á declarar contra sí mismo; ni arrestado sino en virtud de orden escrita de autoridad competente. Es inviolable la defensa en juicio de la persona y de los derechos. El domicilio es inviolable, como también la correspondencia epistolar y los papeles privados; y una ley determinará en qué casos y con qué justificativos podrá procederse á su allanamiento y ocupación. Quedan abolidos para siempre la pena de muerte por causas políticas, toda especie de tormento y los azotes. Las cárceles de la Nación serán sanas y limpias, para seguridad y no para castigo de los reos detenidos en ellas, y toda medida

depend exclusively upon their fitness. Equality is the basis of taxation and of all public burdens.

ART. 17. Private property is inviolable, and no inhabitant of the Nation shall be deprived of it except by judicial decision founded on law. Condemnation of property for public use shall be regulated by law, and the payment of the indemnification shall be previously made. Congress alone shall have the power to impose the taxes referred to in article 4. No personal service shall be required of anyone, except when ordered by law or by judicial decision founded on law. Authors or inventors are the exclusive owners of their works, inventions, or discoveries, for the length of time established by law. Confiscation of property is forever stricken out of the Argentine penal code. No armed body can make requisitions or demand assistance of any kind.

ART. 18. No inhabitant of the Nation can be punished except upon trial and conviction, under laws anterior in date to the offense; neither shall he be tried by special commissions, or removed from the jurisdiction of the courts, which, under the laws in force at the time in which the offense was committed, should take cognizance of his case. No one shall be compelled to testify against himself; neither can anyone be arrested except by an order in writing of the proper authority. The defense of persons and rights before the courts is inviolable. Domicile as well as private correspondence and papers are inviolable; but a law shall determine in which cases and upon which evidence the former can be entered, and the latter seized. The penalty of death for political offenses, torture of all kinds, and whipping are abolished. The national jails shall be healthy

que á pretexto de precaución conduzca á mortificarlos más allá de lo que aquélla exija, hará responsable al Juez que la autorice.

ART. 19. Las acciones privadas de los hombres que de ningún modo ofendan al orden y á la moral pública, ni perjudiquen á un tercero, están sólo reservadas á Dios, y exentas de la autoridad de los Magistrados. Ningún habitante de la Nación será obligado á hacer lo que no manda la ley, ni privado de lo que ella no prohíbe.

ART. 20. Los extranjeros gozan en el territorio de la Nación de todos los derechos civiles del ciudadano; pueden ejercer su industria, comercio y profesión; poseer bienes raíces, comprarlos y enajenarlos; navegar los ríos y costas; ejercer libremente su culto; testar y casarse conforme á las leyes. No están obligados á admitir la ciudadanía, ni á pagar contribuciones forzosas extraordinarias. Obtienen nacionalización residiendo dos años continuos en la Nación; pero la autoridad puede acortar este término á favor del que lo solicite, alegando y probando servicios á la República.

ART. 21. Todo ciudadano argentino está obligado á armarse en defensa de la Patria y de esta Constitución, conforme á las leyes que al efecto dicte el Congreso y á los decretos del Ejecutivo Nacional. Los ciudadanos por naturalización son libres de prestar ó no este servicio por el término de diez años contados desde el día en que obtengan su carta de ciudadanía.

ART. 22. El pueblo no delibera ni gobierna, sino por medio de sus representantes y autoridades crea-

and clean, intended for the safe-keeping and not for the punishment of the prisoners, and any measure which, under color of precaution, inflicts upon the prisoners more hardships than those required for their security shall cause the court authorizing it to be held responsible.

ART. 19. Private actions which in no way offend public order or morals, or are not injurious to a third party, are reserved to God alone, and exempted from all action of the constituted authority. No inhabitant of the Nation shall be bound to do what is not ordered by law, nor shall he be forbidden to do what it does not prohibit.

ART. 20. Aliens shall enjoy in the territory of the Nation the same civil rights as are vested in the citizens; they shall be allowed to engage in industrial, commercial, and professional occupations; to own, hold, and sell real estate; to navigate the rivers and travel along the coasts; to practice freely their religion; to dispose of their property by will, and to contract marriage according to the laws. They are not bound to become citizens or to pay forced extraordinary taxes. They may obtain naturalization by residing two consecutive years in the Republic, but this period of time can be shortened upon application and proof that the applicant has rendered services to the Republic.

ART. 21. Every Argentine citizen is bound to do military service in defense of his country and of the present Constitution, in the manner and form which may be provided by laws of Congress or decrees of the National Executive. Citizens by naturalization are free to render or refuse military service during the ten years following the day of their naturalization.

ART. 22. The people do not deliberate, or exercise the powers of government, except through their

das por esta Constitución. Toda fuerza armada ó reunión de personas que se atribuya los derechos del pueblo y peticione á nombre de éste, comete delito de sedición.

ART. 23. En caso de conmoción interior ó de ataque exterior que pongan en peligro el ejercicio de esta Constitución y de las autoridades creadas por ella, se declarará en estado de sitio la Provincia ó territorio en donde exista la perturbación del orden, quedando suspensas allí las garantías constitucionales. Pero durante esta suspensión no podrá el Presidente de la República condenar por sí, ni aplicar penas. Su poder se limitará en tal caso respecto de las personas, á arrestarlas ó trasladarlas de un punto á otro de la Nación, si ellas no prefiriesen salir fuera del territorio argentino.

ART. 24. El Congreso promoverá la reforma de la actual legislación en todos sus ramos, y el establecimiento del juicio por jurados.

ART. 25. El Gobierno Federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias, é introducir y enseñar las ciencias y las artes.

ART. 26. La navegación de los ríos interiores de la Nación es libre para todas las banderas, con sujeción únicamente á los reglamentos que dicte la Autoridad Nacional.

ART. 27. El Gobierno Federal está obligado á afianzar sus relaciones de paz y comercio con las potencias extranjeras por medio de tratados que estén en conformidad

representatives and the authorities created by this Constitution. Any armed force or gathering of persons assuming to be vested with the representation of the rights of the people and petitioning in their behalf shall be guilty of sedition.

ART. 23. In case of domestic disturbance or foreign attack, endangering the observance of this Constitution and the safety of the authorities created by it, a state of siege shall be proclaimed in the Province or territory wherein public order is disturbed, and the constitutional guaranties shall be suspended within its limits. But during this suspension the President of the Republic shall have no power by himself to condemn any one or inflict punishments. His power shall be limited in such cases, so far as the persons engaged in the affair are concerned, to cause them to be arrested or removed to some other section of the country, should they not prefer to leave the Argentine territory.

ART. 24. Congress shall promote the reform of the laws which are now in force, and the establishment of trials by jury.

ART. 25. The Federal Government shall encourage European immigration, and shall not restrict, limit, or obstruct, by taxation of any kind, the entrance into the Argentine territory of foreigners coming to it for the purpose of engaging in the cultivation of the soil, the improvement of industrial business, or the introduction and teaching of arts and sciences.

ART. 26. Navigation on the rivers in the interior of the Republic is free to all flags and subject to no other regulations than those proclaimed by the national authority.

ART. 27. The Federal Government shall be bound to strengthen, by means of treaties consistent with the principles of public law established by this Constitution,

con los principios de Derecho público establecidos en esta Constitución.

ART. 28. Los principios, garantías y derechos reconocidos en los anteriores artículos, no podrán ser alterados por las leyes que reglamenten su ejercicio.

ART. 29. El Congreso no puede conceder al Ejecutivo Nacional, ni las Legislaturas Provinciales á los Gobernadores de Provincias, facultades extraordinarias, ni la suma del Poder Público, ni otorgarles sumisiones ó supremacías, por las que la vida, el honor ó las fortunas de los argentinos queden á merced de gobiernos ó persona alguna. Actos de esta naturaleza llevan consigo una nulidad insanable, y sujetarán á los que los formulen, consientan ó firmen, á la responsabilidad y pena de los infames traidores á la Patria.

ART. 30. La Constitución puede reformarse en el todo ó en cualquiera de sus partes. La necesidad de reforma debe ser declarada por el Congreso con el voto de dos terceras partes, al menos, de sus miembros; pero no se efectuará sino por una Convención convocada al efecto.

ART. 31. Esta Constitución, las leyes de la Nación que en su consecuencia se dicten por el Congreso y los tratados con las potencias extranjeras son la ley suprema de la Nación; y las autoridades de cada Provincia están obligadas á conformarse á ella, no obstante cualquiera disposición en contrario que contengan las leyes ó Constituciones provinciales, salvo para la Provincia de Buenos Aires, los tratados ratificados después del Pacto de 11 de Noviembre de 1859.

ART. 32. El Congreso Federal no dictará leyes que restrinjan la

the commercial and peaceful relations of the Argentine Nation with all foreign countries.

ART. 28. No principle, guaranty, or right recognized in the foregoing articles shall be altered by any law which may be enacted to regulate their exercise.

ART. 29. Neither Congress, nor the provincial legislatures, shall ever have the power to grant to the national Executive or to any provincial governor, extraordinary faculties, or the whole of the public authority, or give them faculty to accept submission or supremacy through which the lives, the honor, or the property of Argentines may be placed at the mercy of governments, or of any person whatsoever. Acts of this character shall be utterly void, and render their authors, or those who consent to them or authorize them with their signatures, liable to be tried and punished as infamous traitors to their country.

ART. 30. The Constitution can be amended either wholly or in part. The necessity for such amendment shall be declared by Congress, by a vote of at least two-thirds of its members; but the amendment itself shall not be made except by a convention called to meet for that purpose.

ART. 31. The present Constitution, the national laws which in pursuance thereof may be enacted by Congress, and the treaties with foreign Powers are the supreme law of the Nation; and the provincial authorities shall be bound to abide by them, any provision in their own provincial constitution or laws to the contrary notwithstanding. This rule is not applicable to the province of Buenos Ayres, in so far as the treaties ratified after the compact of the 11th of November, 1859, are concerned.

ART. 32. The Federal Congress shall not pass any law restricting

libertad de imprenta ó establezcan sobre ella la jurisdicción federal.

ART. 33. Las declaraciones, derechos y garantías que enumera la Constitución, no serán entendidos como negación de otros derechos y garantías no enumerados, pero que nacen del principio de la soberanía del pueblo y de la forma republicana de gobierno.

ART. 34. Los Jueces de las Cortes Federales no podrán serlo al mismo tiempo de los Tribunales de Provincia, ni el servicio Federal, tanto en lo civil como en lo militar, da residencia en la Provincia en que se ejerza, y que no sea la del domicilio habitual del empleado, entendiéndose esto para los efectos de optar á empleos en la Provincia en que accidentalmente se encuentre.

ART. 35. Las denominaciones adoptadas sucesivamente desde 1810 hasta el presente, á saber: "Provincias Unidas del Río de la Plata;" "República Argentina;" "Confederación Argentina," serán en adelante nombres oficiales indistintamente para la designación del Gobierno y territorio de las Provincias, empleándose las palabras "Nación Argentina" en la formación y sanción de las leyes.

the liberty of the press, or subjecting it to Federal jurisdiction.

ART. 33. The declarations and statements of rights and guaranties made by the present Constitution shall not be construed as involving the denial of any other rights and guaranties not enumerated, but naturally derived from the principles of the sovereignty of the people and of the republican form of government.

ART. 34. The justices and judges of the Federal courts shall not serve at the same time in the same capacity in the provincial courts. The tenure of a Federal position in any branch of the service, whether civil or military, shall not confer upon the official who holds it, the rights of residence in the Province wherein it is held, unless it is his habitual abode, this provision being made to prevent federal officers from soliciting positions in the Province in which they accidentally find themselves.

ART. 35. The names of "The United Provinces of the River Plate," "The Argentine Republic," "The Argentine Confederation," adopted in succession ever since 1810, shall be allowed in the future to be used indistinctively for the official designation of the government and the territory of the Provinces; but the name of "The Argentine Nation" shall be used in the enactment and approval of the laws.

SEGUNDA PARTE.

AUTORIDADES DE LA NACIÓN.

TÍTULO PRIMERO.

Gobierno Federal.

SECCIÓN PRIMERA.

Del Poder Legislativo.

ART. 36. Un Congreso compuesto de dos Cámaras, una de Diputados de la Nación y otra de

PART SECOND.

AUTHORITIES OF THE NATION.

TITLE FIRST.

The Federal Government.

SECTION FIRST.

The legislative power.

ART. 36. The legislative power of the Nation is vested in a Congress consisting of two chambers,

Senadores de las Provincias y de la Capital, será investido del Poder Legislativo de la Nación..

one called the Chamber of Deputies of the Nation, and the other the Chamber of Senators of the Provinces and of the capital.

CAPÍTULO I.

CHAPTER I.

*De la Cámara de Diputados.**The Chamber of Deputies.*

(ART. 37. La Cámara de Diputados se compondrá de representantes elegidos directamente por el pueblo de las Provincias y de la Capital que se consideran á este fin como distritos electorales de un solo Estado, y á simple pluralidad de sufragios, en razón de uno por cada veinte mil habitantes, ó de una fracción que no baje del número de diez mil.)^a

(ART. 37. The Chamber of Deputies shall be composed of representatives elected directly by the people of the Provinces and of the capital. Both the Provinces and the capital shall be considered for this purpose as mere electoral districts of the whole Nation. The election shall be by plurality of votes in the proportion of one deputy for each twenty thousand inhabitants or fraction of this number not less than ten thousand.)^a

ART. 38. Los Diputados para la primera Legislatura se nombrarán en la proporción siguiente: por la Provincia de Buenos Aires doce; por la de Córdoba seis; por la de Catamarca tres; por la de Corrientes cuatro; por la de Entre Ríos dos; por la de Jujuy dos; por la de Mendoza tres; por la de La Rioja dos; por la de Salta tres; por la de Santiago cuatro; por la de San Juan dos; por la de Santa Fe dos; por la de San Luis dos; y por la de Tucumán tres.

ART. 38. The deputies for the First Congress shall be elected in the following proportion: For the Province of Buenos Ayres, twelve; for the Province of Córdoba, six; for the Province of Catamarca, three; for the Province of Corrientes, four; for the Province of Entre-Ríos, two; for the Province of Jujuy, two; for the Province of Mendoza, three; for the Province of Rioja, two; for the Province of Salta, three; for the Province of Santiago, four; for the Province of San Juan, two; for the Province of Santa Fé, two; for the Province of San Luis, two; for the Province of Tucumán, three.

ART. 39. Para la segunda Legislatura deberá realizarse el censo general, y arreglarse á él el número de Diputados; pero este censo sólo podrá renovarse cada diez años.

ART. 39. A general census shall be taken before the meeting of the Second Congress, and the election of deputies shall then be made according to its results. The census shall not be taken more than once in every ten years.

ART. 40. Para ser Diputado se requiere haber cumplido la edad de veinticinco años, tener cuatro años de ciudadanía en ejercicio, y ser natural de la Provincia que lo elija, ó con dos años de residencia inmediata en ella.

ART. 40. No person can be elected a deputy who is not over twenty-five years of age, a citizen for four years, and either a native or a resident for the two preceding years, of the Province electing him.

^a See article as amended, March 15, 1898, page 131.

ART. 41. Por esta vez las Legislaturas de las Provincias reglarán los medios de hacer efectiva la elección directa de los Diputados de la Nación; para lo sucesivo el Congreso expedirá una ley general.

ART. 42. Los Diputados durarán en su representación por cuatro años, y son reelegibles; pero la Sala se renovará por mitad cada bienio; á cuyo efecto los nombrados para la primera Legislatura, luego que se reúnan, sortearán los que deban salir en el primer período.

ART. 43. En caso de vacante, el Gobierno de Provincia ó de la Capital, hace proceder á elección legal de un nuevo miembro.

ART. 44. Á la Cámara de Diputados corresponde exclusivamente la iniciativa de las leyes sobre contribuciones y reclutamiento de tropas.

ART. 45. Sólo ella ejerce el derecho de acusar ante el Senado al Presidente, Vicepresidente, sus Ministros y á los miembros de la Corte Suprema y demás Tribunales inferiores de la Nación, en las causas de responsabilidad que se intenten contra ellos, por mal desempeño, ó por delito en el ejercicio de sus funciones, ó por crímenes comunes, después de haber conocido de ellos y declarado haber lugar á la formación de causa por mayoría de dos terceras partes de sus miembros presentes.

CAPÍTULO II.

Del Senado.

ART. 46. El Senado se compondrá de dos Senadores de cada Provincia elegidos por sus Legislaturas á pluralidad de sufragios; y dos de la Capital elegidos en la forma prescrita para la elección del Presidente de la Nación. Cada Senador tendrá un voto.

ART. 41. The measures to secure the election of deputies by direct vote of the people of each Province shall be taken this time by the provincial legislatures. In the future, the whole matter shall be regulated by Federal law, enacted by the Congress.

ART. 42. The deputies shall be elected to serve for four years, and are reeligible. The Chamber, however, shall be renewed by halves every two years, and for this purpose the deputies elected to the First Congress shall draw lots as soon as they meet, and determine in this way those who shall leave at the end of the first period.

ART. 43. In case of vacancy, the governor of the Province or of the capital shall order an election to fill it.

ART. 44. The initiative of laws relating to taxes and recruiting of troops shall exclusively belong to the Chamber of Deputies.

ART. 45. The Chamber of Deputies alone has the right to impeach before the Senate the President, the vice-president, the members of the cabinet, the justices of the supreme court, and the judges of other national tribunals, for malfeasance in the exercise of their functions, or for crimes and misdemeanors whether official or common; the impeachment to be made upon proper investigation, and a resolution to that effect passed by a vote of two-thirds of the deputies present.

CHAPTER II.

The Senate.

ART. 46. The Senate shall consist of two senators for each Province elected by a plurality of votes by the respective legislatures. There shall be also two senators for the capital, who shall be elected in the same way as the President of the Nation. Each senator shall have one vote.

ART. 47. Son requisitos para ser elegido Senador: tener la edad de treinta años, haber sido seis años ciudadano de la Nación, disfrutar de una renta anual de dos mil pesos fuertes ó de una entrada equivalente, y ser natural de la Provincia que lo elija, ó con dos años de residencia inmediata en ella.

ART. 48. Los Senadores duran nueve años en el ejercicio de su mandato, y son reeligibles indefinidamente; pero el Senado se renovará por terceras partes cada tres años, decidiéndose por la suerte, luego que todos se reúnan, quiénes deben salir en el 1º y 2º trienio.

ART. 49. El Vicepresidente de la Nación será Presidente del Senado; pero no tendrá voto sino en el caso que haya empate en la votación.

ART. 50. El Senado nombrará un Presidente provisorio que lo presida en caso de ausencia del Vicepresidente, ó cuando éste ejerza las funciones de Presidente de la Nación.

ART. 51. Al Senado corresponde juzgar en juicio público á los acusados por la Cámara de Diputados, debiendo sus miembros prestar juramento para este acto. Cuando el acusado sea el Presidente de la Nación, el Senado será presidido por el Presidente de la Corte Suprema. Ninguno será declarado culpable sino á mayoría de los dos tercios de los miembros presentes.

ART. 52. Su fallo no tendrá más efecto que destituir al acusado, y aún declararle incapaz de ocupar ningún empleo de honor, de confianza ó á sueldo en la Nación. Pero la parte condenada quedará, no obstante, sujeta á acusación, juicio y castigo conforme á las leyes ante los Tribunales ordinarios.

ART. 47. No person shall be elected senator who does not possess the following qualifications: To be at least thirty years old, to have been a citizen of the Nation for six years, to have an annual income of two thousand dollars, and to be either a native of the Province which elects him or have resided in it the two next preceding years.

ART. 48. Senators shall serve for nine years, and are reeligible indefinitely. But the Senate shall be renewed by thirds every three years. To this effect the senators themselves shall decide by lot those who shall leave at the expiration of the first and second periods of three years.

ART. 49. The vice-president of the Nation shall be president of the Senate; but he shall have no vote unless the chamber be equally divided.

ART. 50. The Senate shall elect a President pro tempore to replace the vice-president in case of absence, or when the latter is called to act as President of the Republic.

ART. 51. The Senate shall have the sole power to try in public the officials impeached by the Chamber of Deputies, and senators, when sitting for that purpose, shall take the proper oath. When the impeached official is the President of the Nation, the chief justice of the supreme court shall preside over the Senate. No person shall be convicted without the concurrence of two-thirds of the members present.

ART. 52. Sentences in cases of impeachment shall not extend further than removal from office, or even disqualification from holding any office of honor, trust, or profit under the Nation; but the convicted official shall nevertheless be subject to indictment, trial, and punishment according to law, in and by the ordinary courts.

ART. 53. Corresponde también al Senado autorizar al Presidente de la Nación para que declare en estado de sitio, uno ó varios puntos de la República, en caso de ataque exterior.

ART. 54. Cuando vacase alguna plaza de Senador por muerte, renuncia ú otra causa, el Gobierno á que corresponda la vacante hace proceder inmediatamente á la elección de un nuevo miembro.

CAPÍTULO III.

Disposiciones comunes á ambas Cámaras.

ART. 55. Ambas Cámaras se reunirán en sesiones ordinarias todos los años desde el 1º de Mayo hasta el 30 de Septiembre. Pueden también ser convocadas extraordinariamente por el Presidente de la Nación, ó prorrogadas sus sesiones.

ART. 56. Cada Cámara es Juez de las elecciones, derechos y títulos de sus miembros en cuanto á su validez. Ninguna de ellas entrará en sesión sin la mayoría absoluta de sus miembros; pero un número menor podrá compeler á los miembros ausentes á que concurran á las sesiones, en los términos y bajo las penas que cada Cámara establecerá.

ART. 57. Ambas Cámaras empiezan y concluyen sus sesiones simultáneamente. Ninguna de ellas, mientras se hallen reunidas, podrá suspender sus sesiones más de tres días, sin el consentimiento de la otra.

ART. 58. Cada Cámara hará su reglamento, y podrá con dos tercios de votos, corregir á cualquiera de sus miembros por desorden de conducta en el ejercicio de sus funciones, ó removerlo por inhabilidad física ó moral sobreviniente á su incorporación, y hasta excluirle de su seno; pero bastará la mayoría de uno sobre la mitad de

ART. 53. It is also incumbent upon the Senate to authorize the President of the Nation to declare, in case of foreign aggression, one or more points in the national territory in state of siege.

ART. 54. When the seat of a senator becomes vacant on account of death, resignation, or any other reason, the executive authority shall immediately order an election to fill the vacancy.

CHAPTER III.

Provisions relating to both Chambers.

ART. 55. Both Chambers shall meet in ordinary session on the first day of May of each year and shall continue their sessions until the thirtieth of September. They may also be convened in extraordinary session or adjourned by the President of the Nation.

ART. 56. Each Chamber shall be the judge of the elections, rights, and titles of its own members, in so far as the question of their validity is concerned. Neither Chamber shall meet to do business without a quorum consisting of an absolute majority of its members; but a smaller number shall have the power to compel, by such means and under such penalties as each Chamber may establish, the attendance of absent members.

ART. 57. Both Chambers shall sit simultaneously. Neither shall have the power, during the session of the Congress, to adjourn, without the consent of the other, for more than three days.

ART. 58. Each Chamber may determine the rules of its proceedings, and, with the concurrence of two-thirds of its members, punish any one of the same for disorderly behavior in the discharge of his functions, remove him for physical or moral inability subsequent to his admission, or expel him from the body. An absolute majority

los presentes para decidir en las renunciaciones que voluntariamente hicieren de sus cargos.

ART. 59. Los Senadores y Diputados prestarán, en el acto de su incorporación, juramento de desempeñar debidamente el cargo, y de obrar en todo en conformidad á lo que prescribe esta Constitución.

ART. 60. Ninguno de los miembros del Congreso puede ser acusado, interrogado judicialmente, ni molestado por las opiniones ó discursos que emita desempeñando su mandato de legislador.

ART. 61. Ningún Senador ó Diputado, desde el día de su elección hasta el de su cese, puede ser arrestado; excepto el caso de ser sorprendido *in fraganti* en la ejecución de algún crimen que merezca pena de muerte, infamante, ú otra aflictiva, de lo que se dará cuenta á la Cámara respectiva con la información sumaria del hecho.

ART. 62. Cuando se forme que-rella por escrito ante las justicias ordinarias contra cualquier Senador ó Diputado, examinado el mérito del sumario en juicio público, podrá cada Cámara, con dos tercios de votos, suspender en sus funciones al acusado, y ponerlo á disposición del Juez competente para su juzgamiento.

ART. 63. Cada una de las Cámaras puede hacer venir á su Sala á los Ministros del Poder Ejecutivo para recibir las explicaciones é informes que estime convenientes.

ART. 64. Ningún miembro del Congreso podrá recibir empleo ó comisión del Poder Ejecutivo, sin previo consentimiento de la Cámara respectiva, excepto los empleos de escala.

shall be sufficient to act upon the resignation of a member voluntarily made.

ART. 59. Senators and deputies, on taking their seats, shall be sworn to perform their duties in the proper way and to act in all things in accordance with the present Constitution.

ART. 60. No member of Congress shall be indicted, judicially questioned, or molested for opinions expressed or speeches delivered, by him while fulfilling his duties as a legislator.

ART. 61. Senators and Deputies shall be, from the day of their election to the day of the expiration of their term, exempted from arrest, except, when caught in the act of perpetrating a crime or offense punishable by death, or any other penalty entailing bodily suffering or disgrace, in which case the matter shall be reported to the Chamber to which the member belongs, with a full statement of all the facts.

ART. 62. Should any charge be made in writing, before the ordinary tribunals, against a Senator or Deputy, the Chamber to which he belongs may, by a two-thirds vote, and upon examination in public of the merits of the case, suspend him from his legislative functions and surrender him for trial to the proper court.

ART. 63. Each Chamber shall have power to summon to its presence the members of the cabinet, in order that they may give orally the information which may be deemed necessary.

ART. 64. No member of Congress shall receive from the Executive any appointment to offices of honor, trust, or profit without first obtaining the consent of the Chamber to which he belongs. This article is not applicable to cases in which the appointment is merely a promotion.

ART. 65. Los eclesiásticos regulares no pueden ser miembros del Congreso, ni los Gobernadores de Provincia por la de su mando.

ART. 66. Los servicios de los Senadores y Diputados son remunerados por el Tesoro de la Nación, con una dotación que señalará la ley.

CAPÍTULO IV.

Atribuciones del Congreso.

ART. 67. Corresponde al Congreso:

1. Legislar sobre las aduanas exteriores y establecer los derechos de importación, los cuales, así como las valuaciones sobre que recaigan, serán uniformes en toda la Nación; bien entendido, que ésta, así como las demás contribuciones nacionales, podrán ser satisfechas en la moneda que fuese corriente en las Provincias respectivas, por su justo equivalente. Establecer igualmente los derechos de exportación *hasta 1866, en cuya fecha cesarán como impuesto nacional, no pudiendo serlo provincial.*^a

2. Imponer contribuciones directas por tiempo determinado y proporcionalmente iguales en todo el territorio de la Nación, siempre que la defensa, seguridad común y bien general del Estado lo exijan.

3. Contraer empréstitos de dinero sobre el crédito de la Nación.

4. Disponer del uso y de la enajenación de las tierras de propiedad nacional.

5. Establecer y reglamentar un Banco Nacional en la Capital y sus sucursales en las Provincias, con facultad de emitir billetes.

6. Arreglar el pago de la deuda interior y exterior de la Nación.

ART. 65. No member of the religious orders shall be elected to Congress. Nor shall any Provincial governor represent his Province.

ART. 66. The remuneration of the services of Senators and Deputies shall be fixed by law and paid out of the funds of the national treasury.

CHAPTER IV.

Powers of Congress.

ART. 67. The National Congress shall have power:

1. To legislate in regard to custom-houses and foreign commerce, and establish import duties, which, as well as the rates of appraisement on which they must be based, shall be uniform in the whole Nation; it being understood, however, that these duties and all other taxes of national character may be paid in the currency of the respective Provinces in their just equivalent value. And, to establish likewise export duties *up to 1866, at which time they shall cease to be either national or provincial taxes.*^a

2. To levy direct taxes for a period of time and in a manner proportionately equal in all the territory of the Nation, whenever the defense of the country, the common safety, or the public good may require it.

3. To borrow money, pledging the Nation's credit for its payment.

4. To provide for the use, sale, and disposition of the national lands.

5. To establish and organize at the capital a national bank, with branches in the Provinces, with power to issue bank notes.

6. To make arrangements for the payment of the national debt, both foreign and domestic.

^a Words in italics stricken out September 12, 1866. See page 131.

7. Fijar anualmente el presupuesto de gastos de administración de la Nación, y aprobar ó desechar la cuenta de inversión.

8. Acordar subsidios del Tesoro Nacional á las Provincias, cuyas rentas no alcancen, según sus presupuestos, á cubrir sus gastos ordinarios.

9. Reglamentar la libre navegación de los ríos interiores, habilitar los puertos que considere convenientes, y crear y suprimir aduanas, sin que puedan suprimirse las aduanas exteriores, que existían en cada provincia, al tiempo de su incorporación.

10. Hacer sellar moneda, fijar su valor y el de las extranjeras; y adoptar un sistema uniforme de pesas y medidas para toda la Nación.

11. Dictar los Códigos civil, comercial, penal y de minería, sin que tales Códigos alteren las jurisdicciones locales, correspondiendo su aplicación á los Tribunales Federales ó Provinciales, según que las cosas ó las personas cayeren bajo sus respectivas jurisdicciones; y especialmente leyes generales para toda la Nación sobre naturalización y ciudadanía, con sujeción al principio de ciudadanía natural; así como sobre bancarrotas, sobre falsificación de la moneda corriente y documentos públicos del Estado, y las que requiera el establecimiento del juicio por jurados.

12. Reglar el comercio marítimo y terrestre con las Naciones extranjeras, y de las provincias entre sí.

13. Arreglar y establecer las postas y correos generales de la Nación.

14. Arreglar definitivamente los límites del territorio de la Nación,

7. To annually appropriate the money necessary to meet the expenses of the National Government, and approve or disapprove the accounts of its disbursement.

8. To grant subsidies, to be paid out of the national treasury, to those Provinces whose revenues, according to their own budgets, are insufficient to meet their ordinary expenses.

9. To make rules for the free navigation of the rivers in the interior of the country, to declare ports of entry those which may be deemed fit for that purpose, and to establish or abolish custom-houses. But the custom-houses for foreign commerce, existing in each Province at the time of its coming into the National Union, shall not be abolished.

10. To coin money, fix the value thereof and that of foreign coins, and adopt a uniform system of weights and measures for the whole Nation.

11. To enact the civil, commercial, penal, and mining codes without encroaching upon the local jurisdictions, the provisions of said codes to be enforced either by the Federal or provincial courts, as the nature and condition of the things or persons affected by them may require. And especially to enact laws on naturalization and citizenship, general for the whole nation, and based upon the principle of citizenship by nativity, as well as laws on bankruptcy, forgery, and counterfeiting of money and State public documents, and the establishment of trial by jury.

12. To regulate the commerce by land and sea with foreign countries, and that of the Provinces among themselves.

13. To establish and regulate post-offices and post-roads.

14. To settle finally the limits of the Republic, to fix those of the

fixar los de las Provincias, crear otras nuevas, y determinar por una legislación especial la organización, administración y gobierno que deben tener los Territorios nacionales, que queden fuera de los límites que se asignen á las Provincias.

15. Proveer á la seguridad de las fronteras; conservar el trato pacífico con los indios, y promover la conversión de ellos al catolicismo.

16. Proveer lo conducente á la prosperidad del país, al adelanto y bienestar de todas las Provincias, y al progreso de la ilustración, dictando planes de instrucción general y universitaria, y promoviendo la industria, la inmigración, la construcción de ferrocarriles y canales navegables, la colonización de tierras de propiedad nacional, la introducción y establecimiento de nuevas industrias, la importación de capitales extranjeros y la exploración de los ríos interiores, por leyes protectoras de estos fines y por concesiones temporales de privilegios y recompensas de estímulo.

17. Establecer tribunales inferiores á la Suprema Corte de Justicia; crear y suprimir empleos, fijar sus atribuciones, dar pensiones, decretar honores, y conceder amnistías generales.

18. Admitir ó desechar los motivos de dimisión del Presidente ó Vicepresidente de la República; y declarar el caso de proceder á nueva elección: hacer el escrutinio y rectificación de ella.

19. Aprobar ó desechar los tratados concluidos con las demás naciones, y los concordatos con la Silla Apostólica; y arreglar el ejercicio del Patronato en toda la Nación.

Provinces, to create new provinces, and to provide by special laws for the organization and the administration of the government of the national territories, which may be left outside the limits of the Provinces.

15. To provide for the security of the frontiers and the preservation of peaceful intercourse with the Indians, and to promote their conversion to the Catholic religion.

16. To provide for everything conducive to increase the prosperity of the country, the progress and welfare of the Provinces, and the enlightenment of the people, by promoting industrial enterprise, foreign immigration, the construction of railroads and navigable canals, the colonization of the national lands, the introduction and establishment of new industries, the importation of foreign capital, and the exploration of the interior rivers. Laws intended to promote these purposes, granting privileges for a limited time, rewards and other inducements, shall be enacted to secure complete success of this policy.

17. To establish courts inferior to the supreme court of justice; create and abolish offices and fix the duties of the same; grant pensions, decree honors, and promulgate general amnesties.

18. To accept, or refuse to accept, the resignation of the President or vice-president of the Nation, and declare that the time has arrived to proceed to a new election, to count the returns thereof, and to ascertain the result.

19. To approve or reject the treaties concluded with any foreign nations, and the concordats entered into with the Holy See, and to make rules for the exercise of ecclesiastical patronage in the whole Nation.

20. Admitir en el territorio de la Nación otras órdenes religiosas á más de las existentes.

21. Autorizar al Poder Ejecutivo para declarar la guerra ó hacer la paz.

22. Conceder patentes de corso y de represalias, y establecer reglamentos para las presas.

23. Fijar la fuerza de línea de tierra y de mar en tiempo de paz y guerra; y formar reglamentos y ordenanzas para el gobierno de dichos ejércitos.

24. Autorizar la reunión de las milicias de todas las Provincias ó parte de ellas, cuando lo exija la ejecución de las leyes de la Nación y sea necesario contener las insurrecciones ó repeler las invasiones. Disponer la organización, armamento y disciplina de dichas milicias, y la administración y gobierno de la parte de ellas que estuviese empleada en servicio de la Nación, dejando á las Provincias el nombramiento de sus correspondientes jefes y oficiales, y el cuidado de establecer en su respectiva milicia la disciplina prescrita por el Congreso.

25. Permitir la introducción de tropas extranjeras en el territorio de la Nación, y la salida de las fuerzas nacionales fuera de él.

26. Declarar en estado de sitio uno ó varios puntos de la Nación en caso de conmoción interior, y aprobar ó suspender el estado de sitio declarado, durante su receso, por el Poder Ejecutivo.

27. Ejercer una legislación exclusiva en todo el territorio de la Capital de la Nación, y sobre los demás lugares adquiridos por compra ó cesión en cualquiera de las Provincias, para establecer fortalezas, arsenales, almacenes ú otros establecimientos de utilidad nacional.

28. Hacer todas las leyes y reglamentos que sean convenientes

20. To admit into the territory of the Republic religious orders in addition to those now existing.

21. To authorize the Executive power to declare war or make peace.

22. To grant letters of marque and reprisal and make rules concerning prizes.

23. To fix the strength of the land and naval forces of the Nation, both in time of peace and of war, and to make rules and ordinances for the government of the army and navy.

24. To authorize the calling out of the militia of any or all the Provinces, whenever the execution of the laws of the Nation, the suppressing of insurrections, or the repelling of invasions, may render it necessary. To provide for the organization, equipment, and discipline of said militia, and the command and government of the part thereof which may be employed in the service of the Nation, leaving to the Provinces themselves the power to appoint the chiefs and officers of their respective militias, and to enforce in regard to them the discipline established by Congress.

25. To permit the introduction of foreign troops into the territory of the Republic, and the departure from it of the national ones.

26. To proclaim a state of siege in one or more places in the Nation in case of internal disturbances, and to approve or suspend the state of siege declared during the recess of Congress by the Executive power.

27. To exercise exclusive legislation in all the territory of the national capital and in all other places acquired by purchase or cession in any Province for the construction of forts, arsenals, magazines, or other useful national establishments.

28. To enact all the laws and regulations which may be deemed

para poner en ejercicio los poderes antecedentes, y todos los otros concedidos por la presente Constitución al Gobierno de la Nación Argentina.

necessary to carry into effect the powers and faculties hereinbefore enumerated and all others granted by the present Constitution to the Government of the Argentine Nation.

CAPÍTULO V.

CHAPTER V.

*De la formación y sanción de las leyes.**Enactment and approval of laws.*

ART. 68. Las leyes pueden tener principio en cualquiera de las Cámaras del Congreso, por proyectos presentados por sus miembros ó por el Poder Ejecutivo; excepto las relativas á los objetos de que trata el artículo 44.

ART. 68. Laws may originate in either Chamber of Congress by means of bills introduced by the members thereof or by the Executive; except, however, those relating to the subjects mentioned in article 44.

ART. 69. Aprobado un proyecto de ley por la Cámara de su origen, pasa para su discusión á la otra Cámara. Aprobado por ambas, pasa al Poder Ejecutivo de la Nación para su examen; y si también obtiene su aprobación, lo promulga como ley.

ART. 69. When a bill has been passed in the Chamber where it originated, it shall be sent to the other Chamber for discussion. Having been passed by both, it shall be sent to the Executive of the Nation for examination. If approved, the Executive shall promulgate it as law.

ART. 70. Se reputa aprobado por el Poder Ejecutivo, todo proyecto no devuelto en el término de diez días útiles.

ART. 70. Bills not returned by the Executive within ten working days shall be considered approved.

ART. 71. Ningún proyecto de ley desechado totalmente por una de las Cámaras, podrá repetirse en las sesiones de aquel año. Pero si sólo fuese adicionado ó corregido por la Cámara revisora, volverá á la de su origen; y si en ésta se aprobasen las adiciones ó correcciones por mayoría absoluta, pasará al Poder Ejecutivo de la Nación. Si las adiciones ó correcciones fuesen desechadas, volverá segunda vez el proyecto á la Cámara revisora, y si aquí fuesen nuevamente sancionadas por una mayoría de las dos terceras partes de sus miembros, pasará el proyecto á la otra Cámara, y no se entenderá que ésta reprueba dichas adiciones ó correcciones, si no concurre para ello el voto de las dos terceras partes de sus miembros presentes.

ART. 71. No bill wholly rejected in one Chamber shall be introduced again during the same year. But if merely amended by the revising Chamber, it shall be returned to the Chamber of origin, and if the amendments are adopted there by absolute majority, it shall be sent for approval to the Executive power of the Nation. If the amendments are rejected, the bill shall be again referred to the Chamber, where they were made, and if insisted upon by a majority of two-thirds of the members, the bill shall be again referred to the other Chamber, where it shall not be deemed rejected unless the rejection is made by a majority of two-thirds of the members present.

ART. 72. Desechado en el todo ó en parte un proyecto por el Poder Ejecutivo, vuelve con sus objeciones á la Cámara de su origen: ésta lo discute de nuevo, y si lo confirma por mayoría de dos tercios de votos, pasa otra vez á la Cámara de revisión. Si ambas Cámaras lo sancionan por igual mayoría, el proyecto es ley y pasa al Poder Ejecutivo para su promulgación. Las votaciones de ambas Cámaras serán en este caso nominales, por *sí* ó por *no*; y tanto los nombres y fundamentos de los sufragantes, como las objeciones del Poder Ejecutivo, se publicarán inmediatamente por la prensa. Si las Cámaras defieren sobre las objeciones, el proyecto no podrá repetirse en las sesiones de aquel año.

ART. 73. En la sanción de las leyes se usará de esta fórmula: "El Senado y Cámara de Diputados de la Nación Argentina, reunidos en Congreso, etc., decretan, ó sancionan con fuerza de ley."

SECCIÓN SEGUNDA.

Del Poder Ejecutivo.

CAPÍTULO I.

De su naturaleza y duración.

ART. 74. El Poder Ejecutivo de la Nación será desempeñado por un ciudadano con el título de "Presidente de la Nación Argentina."

ART. 75. En caso de enfermedad, ausencia de la Capital, muerte, renuncia ó destitución del Presidente, el Poder Ejecutivo será ejercido por el Vicepresidente de la Nación. En caso de destitución, muerte, dimisión ó inhabilidad del Presidente y Vicepresidente de la Nación, el Congreso determinará qué funcionario pú-

ART. 72. A bill rejected, either wholly or in part, by the Executive, shall be returned with the objections of the latter to the Chamber of origin, where it shall be discussed a second time, and if passed by a two-thirds majority shall be again referred to the other Chamber. If the bill passes both Chambers by the majority aforesaid it becomes a law and shall go to the Executive for its promulgation. The vote in this case shall be by yeas and nays, and the names of the members who took part in the vote, as well as the grounds upon which they founded their votes, and the objections of the Executive, shall be immediately published by the press. If the chambers disagree in regard to the objections, the bill shall fail and shall not be allowed to be presented again during that year.

ART. 73. The enacting clause of the laws shall be as follows: "The Senate and the Chamber of Deputies of the Argentine Nation, in Congress assembled, decree or sanction as law:"

SECTION SECOND.

The Executive power.

CHAPTER I.

Its nature and duration.

ART. 74. The Executive power of the Nation shall be vested in a citizen with the title of "President of the Argentine Nation."

ART. 75. In case of illness, absence from the capital, death, resignation, or removal of the President, the Executive power shall be exercised by the vice-president of the Nation. In case of removal, death, resignation, or inability of both the President and vice-president of the Nation, Congress shall determine what officer

blico ha de desempeñar la Presidencia, hasta que haya cesado la causa de la inhabilidad ó un nuevo Presidente sea electo.^a

ART. 76. Para ser elegido Presidente ó Vicepresidente de la Nación se requiere: haber nacido en el territorio argentino, ó ser hijo de ciudadano nativo, habiendo nacido en país extranjero; pertenecer á la comunión Católica Apostólica Romana; y las demás calidades exigidas para ser electo Senador.

ART. 77. El Presidente y Vicepresidente duran en sus empleos el término de seis años, y no pueden ser reelegidos sino con intervalo de un período.

ART. 78. El Presidente de la Nación cesa en el Poder el día mismo en que expira su período de seis años, sin que evento alguno

shall then act as President until the disability is removed or a new President is elected.^a

ART. 76. To be elected President or vice-president of the Nation it is necessary to have been born in the Argentine Territory, or if born in a foreign country to be the son of a native citizen; to belong to the Roman Catholic Apostolic Religion; and to have all the other qualifications required to be a senator.

ART. 77. The President and the vice-president shall hold their offices during a term of six years, but neither can be reelected until after an intermission of a full term.

ART. 78. The President shall cease to exercise his powers on the same day on which his term of six years expires; and no event of any

^a Law of September 19, 1868.

El Senado y Cámara de Diputados, etc.

ARTÍCULO 1º. En caso de acefalía de la República, por falta de Presidente y Vicepresidente de la Nación, el Poder Ejecutivo será desempeñado, en primer lugar, por el Presidente provisorio del Senado, en segundo por el Presidente de la Cámara de Diputados, y á falta de éstos, por el Presidente de la Corte Suprema.

ART. 2º. Treinta días antes de terminar el período de las sesiones ordinarias, cada Cámara nombrará su Presidente para los efectos de esta ley.

ART. 3º. El funcionario llamado á ejercer el Poder Ejecutivo Nacional en los casos del artículo primero, convocará al pueblo de la República á nueva elección de Presidente y Vicepresidente dentro de los treinta días siguientes á su instalación en el mando, siempre que la inhabilidad de aquéllos sea perpetua.

ART. 4º. El funcionario que haya de ejercer el Poder Ejecutivo en los casos del artículo 1º de esta ley, al tomar posesión del cargo, ante el Congreso, y en su ausencia, ante la Corte Suprema de Justicia, prestará el juramento que prescribe el artículo 80 de la Constitución.

(Translation.)

The Senate and the Chamber of Deputies, etc.

ARTICLE 1. In case of vacancy of both the Presidency and vice-presidency of the Nation, the Executive power shall be vested first in the president *pro tem* of the Senate, second in the speaker of the Chamber of Deputies, and third, in the chief justice of the supreme court.

ART. 2. For the purposes of this law each chamber shall appoint its presiding officer thirty days before the closing of the ordinary session.

ART. 3. The functionary called upon to discharge the duties of the Executive, according to article 1 of this law, shall, if the absence or disability of the President and vice-president is permanent, order a new election of President and vice-president to be held within thirty days after his installation in office.

ART. 4. The functionary who shall exercise the Executive power in the cases of article 1 of this law, shall, on entering into the discharge of his duties, take before Congress, and in its absence before the supreme court of justice, the oath prescribed by article 80 of the Constitution.

que lo haya interrumpido pueda ser motivo de que se le complete más tarde.

ART. 79. El Presidente y Vicepresidente disfrutan de un sueldo pagado por el tesoro de la Nación, que no podrá ser alterado en el período de sus nombramientos. Durante el mismo período no podrán ejercer otro empleo, ni recibir ningún otro emolumento de la Nación, ni de Provincia alguna.

ART. 80. Al tomar posesión de su cargo el Presidente y Vicepresidente prestarán juramento en manos del Presidente del Senado (la primera vez del Presidente del Congreso Constituyente), estando reunido el Congreso, en los términos siguientes:

“Yo, ———, juro por Dios Nuestro Señor y estos Santos Evangelios, desempeñar con lealtad y patriotismo el cargo de Presidente (ó Vicepresidente) de la Nación, y observar y hacer observar fielmente la Constitución de la Nación Argentina. Si así no lo hiciere, Dios y la Nación me lo demanden.”

CAPÍTULO II.

De la forma y tiempo de la elección del Presidente y Vicepresidente de la Nación.

ART. 81. La elección del Presidente y Vicepresidente de la Nación se hará del modo siguiente: La Capital y cada una de las Provincias nombrarán por votación directa una junta de electores igual al duplo del total de Diputados y Senadores que envían al Congreso, con las mismas calidades y bajo las mismas formas prescritas para la elección de Diputados.

kind which may have interrupted said term shall ever be alleged as a reason for completing it afterwards.

ART. 79. The President and vice-president shall receive for their services a compensation, to be paid by the national treasury, the amount of which shall not be changed during their term of office. During the same period they shall not be qualified to fill any other office or receive any other emolument, either national or provincial.

ART. 80. On entering upon the discharge of their duties the President and the vice-president shall take an oath, which shall be administered to them the first time by the president of the Constitutional Convention and subsequently by the president of the Senate, Congress being in session, in the following terms:

“I, ———, do swear, before God our Lord and these Holy Gospels to fill loyally and patriotically the office of President (or vice-president) of the Nation, and observe and cause others to observe, faithfully, the Constitution of the Argentine Nation. Should I fail to do so, may God and the Nation demand it of me.”

CHAPTER II.

Manner and time of electing the President and vice-president of the Nation.

ART. 81. The election of the President and vice-president of the Nation shall be made in the following manner: The capital and each one of the Provinces shall appoint, by direct vote, an electoral college, consisting of twice as many members as the number of senators and deputies constituting their respective representation in Congress, who shall have the same qualifications, and shall be elected in the same manner, as provided in the present Constitution for the election of deputies.

No pueden ser electores los Diputados, los Senadores, ni los empleados á sueldo del Gobierno Federal.

Reunidos los electores en la Capital de la Nación y en la de sus Provincias respectivas cuatro meses antes que concluya el término del Presidente cesante, procederán á elegir Presidente y Vicepresidente de la Nación, por cédulas firmadas, expresando en una la persona por quien votan para Presidente, y en otra distinta la que eligen para Vicepresidente.

Se harán dos listas de todos los individuos electos para Presidente, y otras dos de los nombrados para Vicepresidente con el número de votos que cada uno de ellos hubiese obtenido. Estas listas serán firmadas por los electores, y se remitirán cerradas y selladas dos de ellas (una de cada clase) al Presidente de la Legislatura Provincial, y en la Capital al Presidente de la Municipalidad, en cuyos registros permanecerán depositadas y cerradas; y las otras dos al Presidente del Senado (la primera vez al Presidente del Congreso Constituyente).

ART. 82. El Presidente del Senado (la primera vez el del Congreso Constituyente), reunidas todas las listas, las abrirá á presencia de ambas Cámaras. Asociados á los Secretarios cuatro miembros del Congreso sacados á la suerte, procederán inmediatamente á hacer el escrutinio y á anunciar el número de sufragios que resulte en favor de cada candidato para la Presidencia y Vicepresidencia de la Nación. Los que reunan en ambos casos la mayoría absoluta de todos los votos, serán proclamados inmediatamente Presidente y Vicepresidente.

Deputies, senators, and officials receiving pay from the Federal Government, shall be disqualified from being electors.

Four months before the expiration of the Presidential term, the electors chosen by the capital shall meet in the capital, and those chosen by the Provinces in their respective capitals, and then they shall proceed to elect by ballot the President and vice-president of the Nation. Each elector shall give his vote by means of two ballots signed by him, one expressing his choice for President and the other for vice-president.

Two lists shall be made of all the persons named for President and two others of those named for vice-president, with the statement in each case of the number of votes cast in favor of the respective candidates. These lists shall be signed by the electors and sent by them under sealed envelope, two (one of each class) to the president of the provincial legislature, and in the case of the capital to the president of the municipal council—to be filed and kept, with their seals unbroken, in their respective archives—and the other two to the president of the Senate (the first time to the president of the Constitutional Convention).

ART. 82. The president of the Senate (the first time the president of the Constitutional Convention), having all the lists in his possession, shall open them in the presence of the two chambers. Four members of Congress, selected by lot, shall assist the secretaries in counting and announcing the votes cast for each candidate, either for President or for vice-president of the Nation. Those receiving in each case an absolute majority of all the votes shall be immediately proclaimed President or vice-president.

ART. 83. En el caso de que por dividirse la votación no hubiere mayoría absoluta, elegirá el Congreso entre las dos personas que hubiesen obtenido mayor número de sufragios. Si la primera mayoría que resultare hubiese cabido á mas de dos personas, elegirá el Congreso entre todas estas.

Si la primera mayoría hubiese cabido á una sola persona, y la segunda á dos ó más, elegirá el Congreso entre todas las personas que hayan obtenido la primera y segunda mayoría.

ART. 84. Esta elección se hará á pluralidad absoluta de sufragios y por votación nominal. Si verificada la primera votación, no resultare mayoría absoluta, se hará segunda vez contrayéndose la votación á las dos personas que en la primera hubiesen obtenido mayor número de sufragios. En caso de empate, se repetirá la votación y si resultase nuevo empate, decidirá el Presidente del Senado (la primera vez el del Congreso Constituyente). No podrá hacerse el escrutinio, ni la rectificación de estas elecciones, sin que estén presentes las tres cuartas partes del total de los miembros del Congreso.

ART. 85. La elección del Presidente y Vicepresidente de la Nación debe quedar concluida en una sola sesión del Congreso, publicándose en seguida el resultado de ésta y las actas electorales por la prensa.

CAPÍTULO III.

Atribuciones del Poder Ejecutivo.

ART. 86. El Presidente de la Nación tiene las siguientes atribuciones:

1. Es el Jefe Supremo de la

ART. 83. In case the vote is divided and no absolute majority can thus be obtained, Congress shall make the election by choosing one of the two persons who obtained the greatest number of votes. If the first majority obtained proves to be in favor of more than two persons, Congress shall make its choice from among all of them.

If the first majority obtained proves to be in favor of only one person and two or more persons are favored with the next largest majority, the choice of Congress shall be made from among all those who obtained the first and second majorities.

ART. 84. This choice shall be made by an absolute majority of votes, the name of each voter to be entered on the record. If the absolute majority is not secured on the first ballot, a second vote shall be taken, but only to select one out of the two persons in whose favor the greatest number of votes was cast. If the vote is equally divided the balloting shall be repeated, but if it again results in an equal division, the president of the Senate (the first time the president of the Constitutional Convention) shall decide by his vote. The counting of the votes in these elections shall not be made without three-fourths of all the members of Congress being present.

ART. 85. The election of the President and vice-president of the Nation shall be concluded in a single sitting of Congress, and the result thereof, as well as the journal of the electoral proceedings, shall be published immediately through the newspapers.

CHAPTER III.

Powers of the Executive.

ART. 86. The President of the Nation shall have the following powers:

1. He is the Chief Magistrate of

Nación, y tiene á su cargo la administración general del país.

2. Expide las instrucciones y reglamentos que sean necesarios para la ejecución de las leyes de la Nación, cuidando de no alterar su espíritu con excepciones reglamentarias.

3. Es el jefe inmediato y local de la Capital de la Nación.

4. Participa de la formación de las leyes con arreglo á la Constitución, las sanciona y promulga.

5. Nombra los magistrados de la Corte Suprema y de los demás Tribunales Federales inferiores, con acuerdo del Senado.

6. Puede indultar ó conmutar las penas por delitos sujetos á la jurisdicción federal, previo informe del tribunal correspondiente, excepto en los casos de acusación por la Cámara de Diputados.

7. Concede jubilaciones, retiros, licencias y goce de montepíos conforme á las leyes de la Nación.

8. Ejerce los derechos del Patronato Nacional en la presentación de Obispos para las Iglesias Catedrales, á propuesta en terna del Senado.

9. Concede el pase ó retiene los decretos de los concilios, las Bulas, Breves y Rescriptos del Sumo Pontífice de Roma con acuerdo de la Suprema Corte; requiriéndose una ley cuando contienen disposiciones generales y permanentes.

10. Nombra y remueve á los Ministros Plenipotenciarios y Encar-

the Nation, and has in his charge the general administration of all the executive business of the country.

2. He may issue all the instructions and rules necessary for the execution of the laws of the Nation, taking care that the spirit of said laws is not changed nor their scope limited by exceptions through the said regulations.

3. He is the chief local authority of the capital of the Nation.

4. He assists, in the manner provided by the Constitution, in making the laws, gives them his approval, and causes them to be promulgated.

5. He appoints, with the advice and consent of the Senate, the justices of the supreme court and of all other Federal tribunals.

6. He may grant pardons and commutations of sentences upon report of the trial courts, in cases of offenses subject to Federal jurisdiction, except, however, in cases of impeachment by the Chamber of Deputies.

7. He may place on the retired list with pay, when so permitted by the laws of the Nation, all classes of national officials, and grant pensions and leaves of absence in accordance with the same laws.

8. He exercises the right of ecclesiastical patronage by presenting for each national diocese the name of a bishop, selected out of three suggested to him for this purpose by the Senate.

9. He can, with the advice and consent of the supreme court, grant or refuse passage to decrees of the councils, bulls, briefs, and rescripts of the Supreme Pontiff of Rome; but said grant or refusal shall be made by law, whenever the ecclesiastical enactments affected by either action contain provisions of general or permanent character.

10. He appoints or removes, with the advice and consent of the

gados de Negocios con acuerdo del Senado; y por sí sólo nombra y remueve los Ministros del despacho, los Oficiales de sus Secretarías, los Agentes consulares y demás empleados de la Administración, cuyo nombramiento no está reglado de otra manera por esta Constitución.

11. Hace anualmente la apertura de las sesiones del Congreso, reunidas al efecto ambas Cámaras en la Sala del Senado, dando cuenta en esta ocasión al Congreso del estado de la Nación, de las reformas prometidas por la Constitución, y recomendando á su consideración las medidas que juzgue necesarias y convenientes.

12. Prorroga las sesiones ordinarias del Congreso, ó lo convoca á sesiones extraordinarias, cuando un grave interés de orden ó de progreso lo requiera.

13. Hace recaudar las rentas de la Nación y decreta su inversión con arreglo á la ley ó presupuestos de gastos nacionales.

14. Concluye y firma tratados de paz, de comercio, de navegación, de alianza, de límites y de neutralidad, concordatos y otras negociaciones requeridas para el mantenimiento de buenas relaciones con las potencias extranjeras, recibe sus Ministros y admite sus Consules.

15. Es comandante en jefe de todas las fuerzas de mar y de tierra de la Nación.

16. Provee los empleos militares de la Nación; con acuerdo del Senado, en la concesión de los empleos ó grados de oficiales superiores del Ejército y Armada; y por sí solo en el campo de batalla.

Senate, the ministers plenipotentiary and *chargés d'affaires*, and by himself alone, without senatorial action, the cabinet ministers, the officials of the departments, the consular agents, and all the Government employees whose appointment is not otherwise provided for by the present Constitution.

11. He opens every year, in the presence of the two chambers assembled for this purpose in the hall of the Senate, the sessions of Congress, on which occasion he shall furnish information as to the state of the Nation, and the progress made in the work of reform promised by the Constitution, recommending such measures as he may deem advisable.

12. He may prorogue Congress when sitting in ordinary session, or convene it in extraordinary session, when some grave interest of order or progress may require it.

13. He causes the revenue of the Nation to be collected, and decrees the disbursement of the national moneys, in conformity with the provisions of the appropriation laws.

14. He concludes and signs treaties of peace, commerce, navigation, alliance, limits, and neutrality, as well as concordats and all other arrangements or agreements required for the maintenance of friendly relations with foreign powers. He also receives the ministers accredited by the latter and admits their consuls.

15. He is the commander in chief of all the land and naval forces of the Nation.

16. He appoints all the military officers of the Nation; but the advice and consent of the Senate shall be required when the position to be filled, or the rank to be given, is that of a superior officer in either the army or the navy. When the appointments or concessions of rank are made on the battlefield, senatorial approval is not necessary.

17. Dispone de las fuerzas militares marítimas y terrestres, y corre con su organización y distribución según las necesidades de la Nación.

18. Declara la guerra y concede patentes de corso y cartas de represalias con autorización y aprobación del Congreso.

19. Declara en estado de sitio uno ó varios puntos de la Nación en caso de ataque exterior y por un término limitado, con acuerdo del Senado. En caso de conmoción interior, sólo tiene esta facultad cuando el Congreso está en receso, porque es atribución que corresponde á este Cuerpo. El Presidente la ejerce con las limitaciones prescritas en el artículo 23.

20. Puede pedir á los jefes de todos los ramos y Departamentos de la Administración, y por su conducto, á los demás empleados, los informes que crea convenientes, y ellos son obligados á darlos.

21. No puede ausentarse del territorio de la Capital, sino con permiso del Congreso. En el receso de éste, sólo podrá hacerlo sin licencia por graves objetos de servicio público.

22. El Presidente tendrá facultad para llenar las vacantes de los empleos que requieran el acuerdo del Senado, y que ocurran durante su receso, por medio de nombramientos en comisión que expirarán al fin de la próxima Legislatura.

17. He manages the land and naval forces of the Nation and attends to their organization and distribution, according to the necessities of the case.

18. He, with the authority and approval of Congress, declares war and grant letters of marque and reprisal.

19. He declares, with the consent of the Senate, one or several points of the Nation to be, for a limited time, in case of foreign attack, in a state of siege. Should the trouble be domestic, the declaration of a state of siege can be made by the President if Congress is not in session; otherwise the power to make it belongs to that body. The President shall exercise this power with the limitations established by article 23.

20. He may ask of the heads of all the bureaus and departments of the Government, and through them of all other employees, whatever information he may desire, and said officials are bound to furnish it.

21. The President shall not leave the national capital without the permission of Congress. During the recess of the latter, he may, however, absent himself from the capital without such permission, if some grave necessity of the public service shall demand it.

22. He shall have the power to fill all vacancies occurring during the recess of Congress and requiring the approval of the Senate. In this case the appointment shall expire at the close of the next session.

CAPÍTULO IV.

De los Ministros del Poder Ejecutivo.

ART. 87.^a Cinco Ministros Secretarios, á saber:—del Interior, de Relaciones Exteriores, de Hacienda, de Justicia, Culto é Instruc-

CHAPTER IV.

The members of the cabinet.

ART. 87.^a Five ministers, secretaries of state—respectively named of the interior, of foreign affairs, of the treasury, of justice, worship,

^aSee Article as amended March 15, 1898, page 132.

ción Pública y de Guerra y Marina—tendrán á su cargo el despacho de los negocios de la Nación, y refrendarán y legalizarán los actos del Presidente por medio de su firma, sin cuyo requisito carecen de eficacia. Una ley deslindará los ramos del respectivo despacho de los Ministros.

ART. 88. Cada Ministro es responsable de los actos que legaliza; y solidariamente de los que acuerda con sus colegas.

ART. 89. Los Ministros no pueden por sí solos, en ningún caso, tomar resoluciones, á excepción de lo concerniente al régimen económico y administrativo de sus respectivos Departamentos.

ART. 90. Luego que el Congreso abra sus sesiones, deberán los Ministros del despacho presentarle una memoria detallada del estado de la Nación, en lo relativo á los negocios de sus respectivos Departamentos.

ART. 91. No pueden ser Senadores ni Diputados, sin hacer dimisión de sus empleos de Ministros.

ART. 92. Pueden los Ministros concurrir á las sesiones del Congreso y tomar parte en sus debates, pero no votar.

ART. 93. Gozarán por sus servicios de un sueldo establecido por la ley, que no podrá ser aumentado ni disminuído en favor ó perjuicio de los que se hallen en ejercicio.

and public instruction, and of war and the navy—shall have charge of the Nation's business, and shall countersign and attest all the acts of the President; and none of these acts shall have validity when lacking the signature of the respective ministers. The scope of the business of each department shall be determined by law.

ART. 88. Each minister is individually responsible for the acts signed by him, and jointly and severally for all other acts agreed upon between him and his colleagues.

ART. 89. The ministers shall not, in any case, take individual action on any subject, unless it is concerning the internal government of their own respective departments.

ART. 90. As soon as Congress meets, each minister shall submit to it a report on the state of the Nation, as far as represented by his own department.

ART. 91. No minister shall be either senator or deputy without first resigning his position in the cabinet.

ART. 92. The ministers may attend the sessions of Congress and take part in the debates, but they shall have no vote.

ART. 93. The ministers shall receive for their services a salary established by law; but this salary shall not be increased or decreased in favor or against the incumbent of the position.

SECCIÓN TERCERA.

Del Poder Judicial.

CAPÍTULO I.

De su naturaleza y duración.

ART. 94. El Poder Judicial de la Nación será ejercido por una Corte Suprema de Justicia, y por

SECTION THIRD.

The judicial power

CHAPTER I.

Its nature and duration.

ART. 94. The judicial power of the nation shall be vested in a supreme court of justice and in the

los demás Tribunales inferiores que el Congreso estableciese en el territorio de la Nación.

ART. 95. En ningún caso el Presidente de la Nación puede ejercer funciones judiciales, arrogarse el conocimiento de causas pendientes ó restablecer las fenecidas.

ART. 96. Los Jueces de la Corte Suprema y de los Tribunales inferiores de la Nación conservarán sus empleos mientras dure su buena conducta, y recibirán por sus servicios una compensación que determinará la ley, y que no podrá ser disminuida en manera alguna, mientras permaneciesen en sus funciones.

ART. 97. Ninguno podrá ser miembro de la Corte Suprema de Justicia, sin ser Abogado de la Nación, con ocho años de ejercicio, y tener las calidades requeridas para ser Senador.

ART. 98. En la primera instalación de la Corte Suprema, los individuos nombrados prestarán juramento en manos del Presidente de la Nación, de desempeñar sus obligaciones, administrando justicia bien y legalmente, y en conformidad á lo que prescribe la Constitución. En lo sucesivo lo prestarán ante el Presidente de la misma Corte.

ART. 99. La Corte Suprema dictará su reglamento interior y económico, y nombrará todos sus empleados subalternos.

inferior tribunals which Congress may establish in the national territory.

ART. 95. The President of the Republic shall not in any case exercise judicial functions, assume jurisdiction of any pending cause, or reopen cases already decided.

ART. 96. The justices of the supreme court and the judges of the inferior tribunals shall hold their offices during good behavior, and shall receive for their services a compensation to be fixed by law, which shall never be diminished in any way or manner while exercising their functions.

ART. 97. No one shall be a justice of the supreme court of the Nation who is not a lawyer, with eight years' practice in the national courts, and has not, furthermore, the qualifications necessary to be a senator.

ART. 98. On the first assembling of the supreme court under the present Constitution, the members thereof shall take an oath, which shall be administered to them by the President of the Nation, to fulfill their duties, and administer justice well and legally and in accordance with the provisions of the Constitution. In the future the oath shall be administered to them by the chief justice.

ART. 99. The supreme court shall make proper rules for the transaction of its business, and shall appoint all its subordinate employees.

CAPÍTULO II.

Atribuciones del Poder Judicial.

ART. 100. Corresponde á la Corte Suprema y á los Tribunales inferiores de la Nación, el conocimiento y decisión de todas las causas que versen sobre puntos regidos por la Constitución, y por

CHAPTER II.

Functions of the judicial power.

ART. 100. The supreme court, as well as the Federal inferior tribunals, shall have jurisdiction in all cases and causes not mentioned in clause 11, article 67 of the present Constitution, involving points

las leyes de la Nación, con la reserva hecha en el inciso 11 del artículo 67, y por los Tratados con las Naciones extranjeras: de las causas concernientes á Embajadores, Ministros Públicos y Cónsules extranjeros: de las causas de almirantazgo y jurisdicción marítima: de los asuntos en que la Nación sea parte: de las causas que se susciten entre dos ó más Provincias; entre una Provincia y los vecinos de otra; entre los vecinos de diferentes Provincias; y entre una Provincia ó sus vecinos, contra un Estado ó ciudadano extranjero.

ART. 101. En estos casos la Corte Suprema ejercerá su jurisdicción por apelación según las reglas y excepciones que prescriba el Congreso; pero en todos los asuntos concernientes á Embajadores, Ministros y Cónsules extranjeros, y en los que alguna Provincia fuese parte, la ejercerá originaria y exclusivamente.

ART. 102. Todos los juicios criminales ordinarios, que no se deriven del derecho de acusación concedido á la Cámara de Diputados se terminarán por jurados, luego que se establezca en la República esta institución. La actuación de estos juicios se hará en la misma Provincia donde se hubiese cometido el delito; pero cuando éste se cometa fuera de los límites de la Nación, contra el Derecho de Gentes, el Congreso determinará por una ley especial el lugar en que haya de seguirse el juicio.

ART. 103. La traición contra la Nación consistirá únicamente en tomar las armas contra ella, ó en unirse á sus enemigos prestándoles ayuda y socorro. El Congreso fijará por una ley especial la pena de este delito; pero ella no pasará de la persona del delincuente, ni la infamia del reo se transmitirá á sus parientes de cualquier grado.

to be decided by the same Constitution, the Federal laws, or foreign treaties; cases and causes concerning ambassadors, public ministers, and foreign consuls; admiralty cases; cases falling under maritime jurisdiction; cases and causes in which the Nation is a party to the contention; and cases and causes between two or more Provinces, or between a Province and the citizens of another, or between citizens of different Provinces or between a Province or its citizens against a foreign citizen or State.

ART. 101. In all the cases and causes above named the supreme court shall have appellate jurisdiction, under such rules and exceptions thereto as Congress may establish. But in the cases concerning foreign ambassadors, ministers, and consuls, and in those to which a Province shall be a party, the jurisdiction of the court shall be original and exclusive.

ART. 102. The trial of all ordinary crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury, as soon as this institution is established in the Nation. Such trials shall take place in the Province where the offense was committed; but when the wrong was done outside the limits of the Nation, and in violation of the law of nations, Congress shall decide, by a special law, the locality in which the trial shall take place.

ART. 103. Treason against the Nation shall consist only in taking up arms against it or in joining its enemies and lending them aid and succor. Congress shall by a special law fix the penalty for this crime, but the punishment shall not go beyond the person of the offender, nor shall any infamy resulting therefrom attain his relatives in whatever degree.

TÍTULO SEGUNDO.

Gobiernos de Provincia.

ART. 104. Las Provincias conservan todo el poder no delegado por esta Constitución al Gobierno Federal, y el que expresamente se hayan reservado por pactos especiales al tiempo de su incorporación.

ART. 105. Se dan sus propias instituciones locales y se rigen por ellas. Eligen sus Gobernadores, sus Legisladores y demás funcionarios de Provincia, sin intervención del Gobierno Federal.

ART. 106. Cada Provincia dicta su propia Constitución, conforme á lo dispuesto en el artículo 5.

ART. 107. Las Provincias pueden celebrar tratados parciales para fines de administración de justicia, de intereses económicos y trabajos de utilidad común, con conocimiento del Congreso Federal; y promover su industria, la inmigración, la construcción de ferrocarriles y canales navegables, la colonización de tierras de propiedad provincial, la introducción y establecimiento de nuevas industrias, la importación de capitales extranjeros y la exploración de sus ríos, por leyes protectoras de estos fines, y con sus recursos propios.

ART. 108. Las Provincias no ejercen el poder delegado á la Nación. No pueden celebrar tratados parciales de carácter político; ni expedir leyes sobre comercio, ó navegación interior ó exterior; ni establecer aduanas provinciales; ni acuñar moneda; ni establecer bancos con facultad de emitir billetes, sin autorización del Congreso Federal; ni dictar los

TITLE SECOND.

Provincial Governments.

ART. 104. The Provinces retain all the powers not delegated by the present Constitution to the Federal Government, and those which they expressly reserved, through special agreements at the time of their coming into the Union.

ART. 105. Each Province shall have its own local institutions and laws and shall be governed by them. They shall elect their governors, legislators, and provincial functionaries of all classes without intervention of the Federal Government.

ART. 106. Each Province shall enact its own constitution, subject to the provisions of article 5.

ART. 107. The Provinces shall have the power to conclude, with the knowledge of the Federal Congress, such partial treaties as they may deem necessary for the purposes of administration of justice, regulation of financial interests, or the execution of public works of common utility, and to promote, by means of protective laws and at their own expense, the increase of their own industries, the immigration into their territories, the building of railroads and navigable canals, the settlement and colonization of the provincial lands, the introduction and establishment of new industries, the importation of foreign capital, and the exploration of their rivers.

ART. 108. The Provinces shall not exercise any power delegated to the Nation. They shall not, without authority from the Federal Congress, enter into any partial treaties of a political character, or pass laws relating to the domestic or foreign commerce or navigation, or establish provincial custom-houses, coin money, or create banks of issue; neither

Códigos civil, comercial, penal y de minería, después que el Congreso los haya sancionado; ni dictar especialmente leyes sobre ciudadanía y naturalización, bancarrotas, falsificación de moneda ó documentos del Estado; ni establecer derechos de tonelaje; ni armar buques de guerra ó levantar ejércitos, salvo el caso de invasión exterior ó de un peligro tan inminente que no admita dilación, dando luego cuenta al Gobierno Federal; ni nombrar ó recibir Agentes extranjeros; ni admitir nuevas órdenes religiosas.

ART. 109. Ninguna Provincia puede declarar, ni hacer la guerra á otra Provincia. Sus quejas deben ser sometidas á la Corte Suprema de Justicia y dirimidas por ella. Sus hostilidades de hecho son actos de guerra civil, calificados de sedición ó asonada, que el Gobierno Federal debe sofocar y reprimir conforme á la ley.

ART. 110. Los Gobernadores de Provincia son Agentes naturales del Gobierno Federal para hacer cumplir la Constitución y las leyes de la Nación.

Sala de Sesiones de la Convención Nacional, en la ciudad de Santa Fe, á los veinticinco días del mes de Setiembre del año mil ochocientos sesenta.

shall they enact any civil, commercial, criminal, or mining codes, subsequent to the promulgation of the national ones enacted by Congress, or pass especial laws on the subjects of citizenship, naturalization, bankruptcy, and counterfeiting of money or Government bonds, or establish tonnage dues, arm war vessels, or raise armies, except in case of foreign invasion or of such imminent danger as to admit of no delay, and on condition that they give full account thereof to the Federal Government, or appoint or receive foreign agents, or admit new religious orders.

ART. 109. No Province shall declare or wage war against another. Their complaints against each other must be submitted to and settled by the supreme court of justice. Actual hostilities on the part of one Province against another shall be deemed acts of civil war, seditious and riotous, which the Federal Government should put down and repress according to law.

ART. 110. The governors of the Provinces shall be the natural agents of the Federal Government for the enforcement of the Constitution and the laws of the Nation.

Hall of Sessions of the National Convention at the city of Santa Fé, on the 25th day of September, 1860.

AMENDMENTS TO CONSTITUTION.

ENMIENDAS ADOPTADAS EL 12 DE SETIEMBRE DE 1866

La Convención Nacional sanciona lo siguiente:

Primero. Suprímese del artículo 4 de la Constitución Nacional la parte que sigue: "hasta 1866 con arreglo á lo estatuido en el inciso

AMENDMENTS ADOPTED SEPTEMBER 12, 1866.

The national convention enacts the following:

First. That part of article 4 of the National Constitution which reads: "Until 1866, in conformity with the enactments of article 67,

1 del artículo 67," debiendo quedar dicho artículo 4 en los términos siguientes:

El Gobierno Federal provee á los gastos de la Nación con los fondos del Tesoro Nacional, formado del producto de derechos de importación y exportación, del de la venta ó locación de tierras de propiedad nacional; de la renta de correos; de las demás contribuciones que equitativa y proporcionalmente á la población imponga el Congreso General; y de los empréstitos y operaciones de crédito que decreta el mismo Congreso para urgencias de la Nación ó para empresas de utilidad nacional.

Segundo. Suprímese igualmente la parte final del inciso 1, del artículo 67, que dice: "hasta 1866, en cuya fecha cesarán como impuesto nacional, no pudiendo serlo provincial." En consecuencia quedará dicho inciso 1 como sigue:

(1) Legislar sobre las aduanas exteriores y establecer los derechos de importación, los cuales así como las avaluaciones que recaigan, serán uniformes en toda la Nación, bien entendido que ésta, así como las demás contribuciones nacionales, podrán ser satisfechas en la moneda que fuese corriente en las Provincias respectivas por su justo equivalente. Establecer igualmente los derechos de exportación.

**ENMIENDAS ADOPTADAS EL 15 DE
MARZO DE 1898.**

La Convención Nacional reunida en la Capital de la República, á los efectos de la ley número 3507, de 3 de Septiembre de 1867, sanciona:

Primero. Quedan reformados los artículos 37 y 87 de la Constitución Nacional, en la siguiente forma:

ART. 37. La Cámara de Diputados se compondrá de represen-

Clause I," shall be stricken out, the said article to read as follows:

The Federal Government shall defray the expenses of the Nation with funds of the national treasury, consisting of: receipts from import and export duties; proceeds of the sale or lease of national lands; yieldings of the postal service; taxes levied by the general Congress equitably and in proportion to the population, and moneys obtained through loans and financial operations decreed by Congress for urgent national necessities or for works of national utility.

Second. The last part of Clause I, article 67, which reads: "Up to 1866, at which time they shall cease to be either national or provincial taxes," shall be stricken out, so as to make said clause read as follows:

(1) To legislate in regard to custom-houses and foreign commerce and establish import duties which, as well as the rates of appraisement on which they must be based, shall be uniform in the whole Nation, it being understood, however, that these duties and all other taxes of national character may be paid in the currency of the respective Provinces in their just equivalent value. And to establish likewise export duties.

**AMENDMENTS ADOPTED MARCH 15,
1898.**

The national convention assembled in the capital of the Republic, in pursuance of law No. 3507 of September 3, 1867, sanctions:

First. Articles 37 and 87 of the National Constitution are hereby amended as follows:

ART. 37. The Chamber of Deputies shall consist of representa-

tantes elegidos directamente por el pueblo de las provincias y de la Capital, que se consideran á este fin como distritos electorales de un solo Estado y á simple pluralidad de sufragios. El número de representantes será de uno por cada treinta y tres mil habitantes ó fracción que no baje de diez y seis mil quinientos. Después de la realización de cada censo, el Congreso fijará la representación con arreglo al mismo, pudiendo aumentar, pero no disminuir, la base expresada para cada diputado.

ART. 87. Ocho Ministros Secretarios tendrán á su cargo el despacho de los negocios de la Nación y refrendarán y legalizarán los actos del Presidente por medio de su firma, sin cuyo requisito carecen de eficacia. Una ley especial delimitará los ramos del respectivo despacho de los Ministros.

tives elected directly and by simple plurality of votes, by the people of the Provinces and of the capital, which shall be considered for this purpose as mere electoral districts of a single State. The election shall be in the proportion of one deputy for each thirty-three thousand inhabitants or fraction thereof of not less than sixteen thousand five hundred. After the taking of each census Congress shall fix, according to its results, the rate of representation, which in no case shall be less than the one now established.

ART. 87. Eight ministers or secretaries shall have charge of the affairs of the Nation, and shall countersign and attest all acts of the President, which without this requisite shall lack validity. A special law shall determine the business of each department.

INTERNATIONAL BUREAU OF
THE AMERICAN REPUBLICS
WASHINGTON, D. C.

AMERICAN CONSTITUTIONS



A COMPILATION OF THE
POLITICAL CONSTITUTIONS OF
THE INDEPENDENT NATIONS
OF THE NEW WORLD WITH
SHORT HISTORICAL NOTES
AND VARIOUS APPENDIXES

By
JOSÉ IGNACIO RODRIGUEZ
Chief Translator and Librarian

VOLUME I JULY, 1905

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1906
El